

# Ilisaruktuami

Albert Elias mumikitangit  
Neiva Mateus aglauyaqtait

**NOTE:** Some translators, such as Albert Elias who translated this book, prefer to use an apostrophe ( ' ) between double consonants to highlight that there is a slight pause or emphasis. If readers can pronounce words properly without the apostrophe ( ' ) they don't need to write it in. Discussion on what will be the standard is ongoing.

# Ilisaruktumi

**Albert Elias mumikitangit  
Neiva Mateus aglauyaqtait**



Government of | Gouvernement des  
**Northwest Territories**  
Territoires du Nord-Ouest





Anaanang,  
Inuvialuktun  
ilisaruktuami.

A close-up illustration of a smiling baby with dark skin and short hair, wearing a yellow long-sleeved shirt with purple trim and purple pants. The baby is holding a red, textured toy in their right hand. The background is a soft, out-of-focus blue.

Uvangalu.

li. Nakuuyuq.





Anaanang, qanuq  
taivakpiung moon  
Inuvialuktun.



The background features a large, stylized crescent moon in shades of yellow and blue, set against a dark blue textured background. In the foreground, two hands are shown from the waist up, wearing red and brown robes. The hands are joined together in a gesture of prayer or offering, with fingers interlaced.

Tatqiq.

A colorful illustration of two young children, a boy and a girl, standing in a snowy environment at night. They are both wearing red hats with white pom-poms, white scarves, and puffy winter coats. The boy's coat is green with a large yellow circle on the front, and the girl's coat is yellow with a purple sleeve. They are both smiling and appear to be playing in the snow. The background features dark blue night sky with small yellow stars and several bare trees with white, fuzzy catkins.

Tatqiq.

Kiilu.

Tatqiq.



A colorful illustration of two children playing in the snow at night. One child is sitting on a snowdrift, wearing a red and white Santa hat, a yellow jacket, purple pants, and yellow boots. The other child is running towards them, wearing a green and orange patterned jacket, brown pants, and green boots. They are surrounded by falling snowflakes against a dark blue background with small yellow stars.

Tatqiq.

Tatqiq.

Nakuuyuq.



A stylized illustration of a person's head and shoulders against a night sky. The person has orange skin, white hair, and is wearing a red and white striped shirt. The background features large, swirling green and blue waves against a dark blue night sky with a yellow crescent moon.

Takuyara tatqiq.

Kangiqsingit'tuami.



Takuyara tatqiq.



# Sukairlugu tailaviung?



Takuyara tatqiq.





Oh, you mean,  
I see the tatqiq.

Inuvialuktun tailugu.  
Takuyara tatqiq.

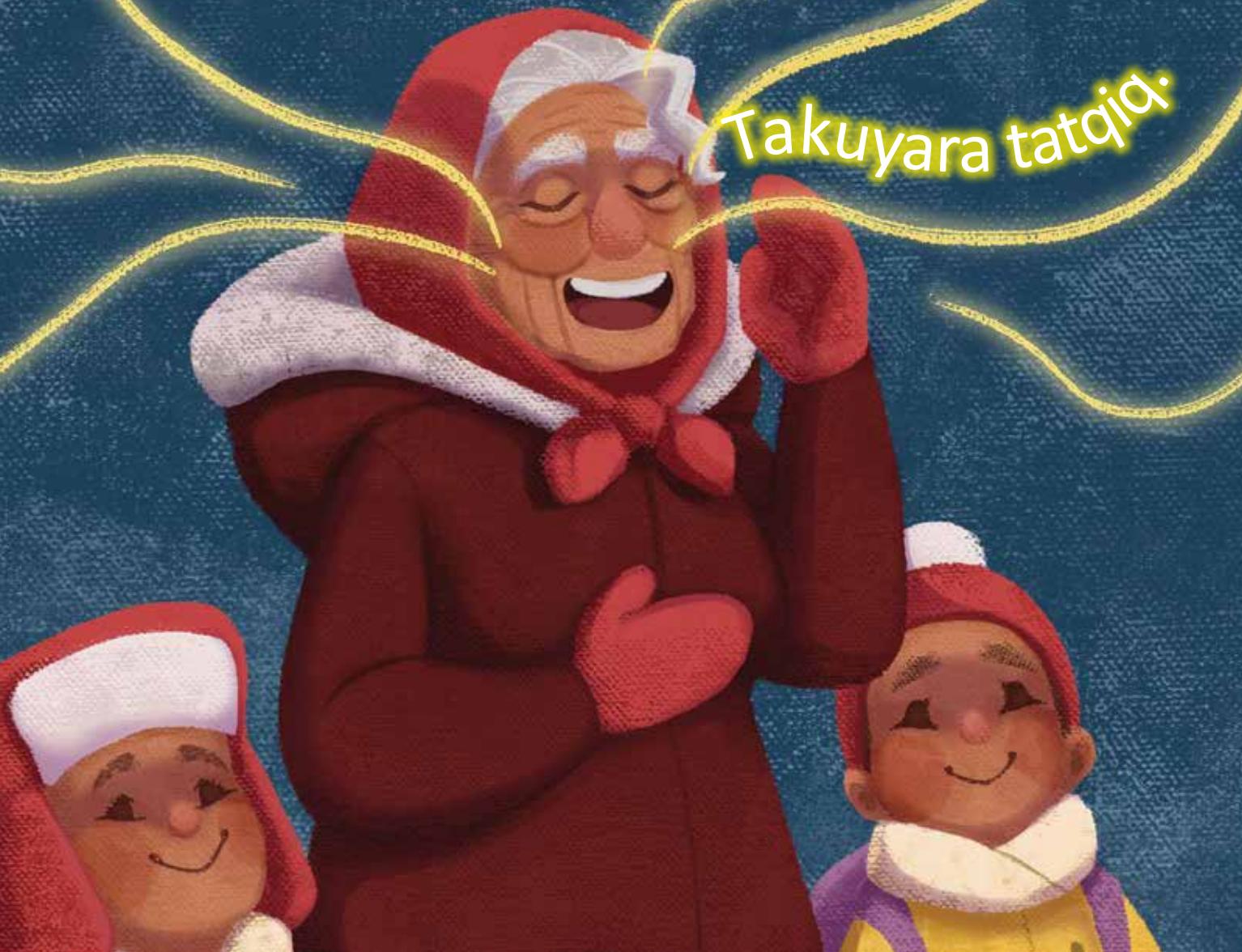


Takuyara tatqiq.



Taipsaqrung.

Takuyara tatqiq:



C

Takuyara tatqiq.



A close-up illustration of Santa Claus, wearing his signature red suit and white fur-trimmed hat. He has a joyful expression with wide eyes and a wide smile. He is holding the hand of a small child who is partially visible in the foreground, wearing a yellow jacket and purple pants. The background is a soft, textured lavender color.

Ilvilu.

Takuyara tatqiq.



# Nakuuvialuktuq.

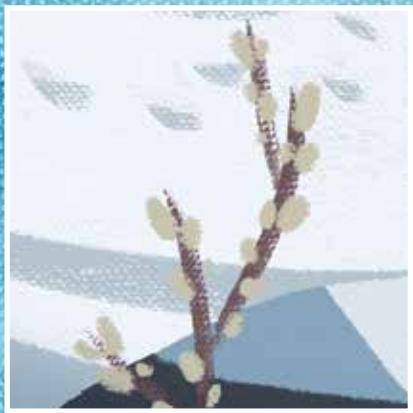


Inuvialuktun ilinnama  
quviasuktuami.



# Sunalu takuviung?





# Ideas:

- Go through book again and ask students to practice the sentence, *Qanuq taivakpiung \_\_\_\_\_ Inuvialuktun*. (How do you say \_\_\_\_\_ in Inuvialuktun). Do this with different words from the images or even around the classroom.
- Once students know the word for star/s ask them to count the stars on the page. *Sunalu takuviung?* Where there are no stars they need to learn the negative – there are no stars.
- Practice verbs such as, who is talking, walking, jumping, smiling, sitting? Answer could be one (or both) child, snowman, grandma is talking, walking, smiling.
- Practice colours with nouns– what colour is the hat, scarf, parka, mitts, boots, skirt, backpack, snow, rabbit, willow?





Government of | Gouvernement des

**Northwest Territories**  
**Territoires du Nord-Ouest**